



**Urząd Miasta Szczecin**  
**Biuro ds. Zamówień Publicznych**  
pl. Armii Krajowej 1, 70-456 Szczecin  
tel. +4891 42 45 102, fax +4891 42 45 104  
[bzp@um.szczecin.eu](mailto:bzp@um.szczecin.eu) - [www.szczecin.eu](http://www.szczecin.eu)

Szczecin 2013-01-04

**Wykonawcy**  
**uczestniczący w postępowaniu**

Znak sprawy: BZP-S.271.17.2013.EJ

Nasz znak: BZP/152/12

Dotyczy: **Postępowania prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych za zakresu języka angielskiego i niemieckiego na polski i odwrotnie dla Urzędu Miasta Szczecin”**

Zgodnie z art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2010 r. nr 113, poz. 759 ze zm.), Zamawiający przekazuje Wykonawcom treść pytań wraz z odpowiedziami:

#### **Pytanie nr 1**

1. W załącznikach 1 a, 1 b do SIWZ w rubryce 6 ( w załączniku 1 c w rubryce 5 )  
widnieje zapis :

Tłumaczenia ustne symultaniczne (koszt pracy 1 tłumacza, przy uwzględnieniu konieczności zaangażowania 2 tłumaczy jednocześnie )

Prosimy o wyjaśnienie czy należy przy tym parametrze podać cenę jednostkową brutto uwzględniającą pracę jednego tłumacza czy też łącznie dwóch tłumaczy. ( W przypadku tłumaczenia wykonywanego przez dwóch tłumaczy cena jednostkowa zostanie pomnożona przez liczbę dwa).

#### **Odpowiedź nr 1**

Przy parametrze dotyczącym tłumaczeń symultanicznych należy podać koszt taki, jak podano w nawiasie, czyli **koszt pracy jednego tłumacza**. W przypadku tłumaczenia wykonywanego przez dwóch tłumaczy zamawiający płaci koszt podwojony.

#### **Pytanie nr 2**

2. Czy cena za tłumaczenie symultaniczne ma obejmować tylko koszt usługi samego tłumaczenia czy też należy uwzględniać dostawę sprzętu i koszt obsługi technicznej ?  
Jeżeli należy należy doliczyć koszt sprzętu prosimy o dokładne sprecyzowanie jaki sprzęt powinien być dostarczony oraz w jakich ilościach.

## **Odpowiedź nr 2**

Cena za tłumaczenie symultaniczne obejmuje tylko koszt usługi samego tłumaczenia. Wykonawca nie jest odpowiedzialny za zapewnienie sprzętu ani obsługi technicznej.

## **Pytanie nr 3**

3. W rozdziale XIV pkt 14 SIWZ widnieje informacja, iż tłumaczenie pisemne powinno być dostarczone na koszt wykonawcy, na adres wskazany przez zamawiającego w formie pisemnej, elektronicznej lub w inny sposób ustalony przez Zamawiającego. Każdorazowo tłumaczenie takie (zarówno uwierzytelnione jak i niewierzytelnione) musi być potwierdzone podpisem własnym tłumacza, umożliwiającym jego identyfikację.

Czy w związku z wymogiem podpisywania dokumentów niewierzytelniionych dopuszczają Państwo następującą formę dostarczania tłumaczeń - przesłanie wersji elektronicznej ( w wyznaczonym terminie) a następnie bez zbędnej zwłoki podpisanego skanu?

Czy w przypadku tłumaczeń uwierzytelniionych dopuszczana jest z kolei opcją przesłania w wymaganym terminie skanu dokumentu wierzytelnego a następnie przesłanie do pocztą do Państwa ?

## **Odpowiedź nr 3**

W przypadku tłumaczenia dokumentów niewierzytelniionych tekst w formie edytowalnej powinien być przesyłany jednocześnie z tym samym, podpisanym przez tłumacza tekstem w formie skanu. W przypadku tłumaczeń uwierzytelniionych jak najbardziej dopuszczalne jest przesyłanie w wymaganym terminie skanu dokumentu wierzytelnego, a następnie przesłanie jego oryginału pocztą do zamawiającego.

## **Pytanie nr 4**

4. W umowie wzór nr 1 paragraf 11 pkt 6 widnieje zapis ;

Zamawiający zastrzega sobie prawo do przeprowadzenia rozmowy weryfikacyjnej celem sprawdzenia praktycznych umiejętności translatorskich danego tłumacza. Prosimy o wyjaśnienie w jaki sposób Zamawiający zamierza przeprowadzać taką weryfikację.

W jakim miejscu, oraz w którym momencie powyższa rozmowa miałaby mieć miejsce?

## **Odpowiedź nr 4**

Ewentualne przeprowadzenie rozmowy weryfikacyjnej celem sprawdzenia praktycznych umiejętności translatorskich danego tłumacza odbywać się będzie w miejscu realizacji usługi, bezpośrednio przed rozpoczęciem planowanego spotkania. Zgodnie z § 7 ust. 1 umowy tłumacz winien stawić się 15 minut przed rozpoczęciem spotkania w miejscu wskazanym przez zamawiającego i ten czas może być wykorzystany do przeprowadzenia takiej rozmowy, podczas której tłumacz może zostać poproszony o ustne przetłumaczenie kilku zdań wypowiedzianych bądź przeczytanych ustnie przez pracownika merytorycznego.

### Pytanie nr 5

Jednym z wielu wymogów rozdz. V, pkt.2, podpunkt 3, str. 7 z 21 dla CZĘŚĆ I dotyczy spełnienia warunku dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym a mianowicie:

- "3 tłumaczami j. angielskiego, w tym m. in. jednym tłumaczem przysięgłym, którzy przetłumaczyli co najmniej po min. 200 stron tekstów (każdy), z minimum trzech dziedzin tematycznych objętych zakresem zgodnym z opisem przedmiotu zamówienia,
- b) 2 tłumaczami j. angielskiego, którzy świadczyli usługi tłumaczenia podczas co najmniej 4 konferencji (każdy), z minimum dwóch dziedzin tematycznych objętych zakresem zgodnym z opisem przedmiotu zamówienia,
- c) 2 tłumaczami j. angielskiego, którzy świadczyli usługi tłumaczenia podczas co najmniej 8 spotkań międzynarodowych (każdy), z zakresu minimum trzech dziedzin tematycznych objętych zakresem zgodnym z opisem przedmiotu zamówienia,"

Ad. c

Czy koniecznością jest okazanie świadczenia usług spotkań międzynarodowych za granicą, czy też jest możliwość okazania świadczenia usług dla grup zagranicznych przebywających (mających spotkania) w naszym kraju .

Czy uwzględniają Państwo potwierdzenie wykonanej usługi poprzez okazanie referencji, protokołu odbioru bądź faktury.

### Odpowiedź nr 5

We wskazanym w rozdz. V pkt 2 ppkt 3 dla Części I siwz, w przypadku świadczenia usług tłumaczenia podczas spotkań międzynarodowych nie ma znaczenia, czy spotkania odbywają się w kraju, czy za granicą. Okazanie świadczenia usług tłumaczeniowych dla osób/grup odbywających spotkania w Polsce jest zatem jak najbardziej możliwe.

Zgodnie z § 1 ust. 3 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty, mogą być składane (Dz. U. z 2009 r., Nr 226, poz. 1817), na potwierdzenie spełniania warunku wiedzy i doświadczenia, Zamawiający może żądać od Wykonawców wykazu wykonanych (a w przypadku świadczeń okresowych również wykonywanych) usług (prac podobnych) wraz z dokumentami potwierdzającymi, że usługi te zostały wykonane należyście. W związku z powyższym, z załączonego dokumentu powinien wynikać fakt **należytej** realizacji usługi podobnej.

Z poważaniem